

## Nouvelles de la FIT

### LE MOT DU PRÉSIDENT

Je vous écris à la suite d'une tournée fort réussie et visible avec le Bureau de la FIT assistant à l'APTIF8, Forum sur la traduction et l'interprétation en Asie-Pacifique à Xi'an, ancienne capitale et centre de la traduction en Chine. Alison Rodriguez, membre du Conseil, assurait à Pékin, capitale moderne, la promotion du Congrès de la FIT. Vous en trouverez les détails dans les communiqués de presse suivant la parution de ce numéro de Translatio. Le succès de chaque visite de la FIT est une affirmation concrète de collaboration locale et internationale. La FIT offre une crédibilité internationale aux organisations locales qui de leur côté renforcent et diversifient la FIT. Mes remerciements sincères vont à la TAC, Association des traducteurs de Chine et à la XISU, Université d'études internationales de Xi'an. Leurs efforts et leur dévouement rehaussent en Chine et dans la Région Asie-Pacifique le profil des traducteurs, interprètes et terminologues, et celui de la FIT.

Ailleurs, c'est le moment où la population du Royaume-Uni décide de sa future direction en Europe et dans ce monde plus que jamais interconnecté. Quel que soit le résultat de cette lutte des cœurs et des esprits britanniques, la leçon que j'en retire est l'importance de l'engagement à la base. La signification du multilinguisme ne se limite pas à la présentation de l'information sur le spectre des langues. Il nous faut pouvoir convaincre des autres bénéfiques concrets apportés par ces organisations, associations, projets ou fédérations aux membres individuels dans des langues qui sont ciblées et ultra-localisées, pour ne pas dire personnalisées. Les traducteurs, interprètes et terminologues professionnels sont la clé d'un engagement des cœurs et des esprits, aucune traduction automatique, si sophistiquée soit-elle, ne l'obtiendra seule. C'est notre avantage irréfutable et je me propose de le promouvoir partout et auprès de tous.

C'est pourquoi mes exposés sont localisés et sur-mesure partout où l'on m'invite à prendre la parole : à Genève récemment pour l'ouverture de la JIAMCATT, la réunion internationale annuelle sur la traduction et la terminologie assistées par ordinateur ; au Tolk- en Vertaalcongres à Hilversum où nos collègues belges de la CBTI et néerlandais de la NGTV ont joué des rôles clés (dans le prochain numéro) ; dans les vidéos quand nos associations membres célèbrent des anniversaires ou des congrès auxquels je ne peux pas assister, comme le salon international du livre de Thessalonique (dans ce numéro).

Ce numéro exceptionnellement volumineux présente une sélection des dernières activités des centres régionaux d'Amérique du Nord, d'Amérique latine, et d'autres plus spécifiques en Argentine, au Panama, au Brésil où une collaboration régionale prend forme, en Suisse avec le 50<sup>e</sup> anniversaire de l'Association suisse, ASTTI, et une importante conférence internationale sur les aspects méconnus de notre profession, organisée avec enthousiasme par notre membre associé la ZHAW (Université des sciences appliquées de Zurich), et en Nouvelle-Zélande avec le 30<sup>e</sup> anniversaire de la NZSTI, Société néo-zélandaise des traducteurs et interprètes.

Ce numéro de Translatio marque également notre commémoration et célébration de la vie d'une des figures dominantes de la FIT, le professeur Rene Haeseryn. Aucune publication ne saurait pleinement exprimer sa contribution à la FIT et à la profession. C'est avec plaisir que je vois Babel se poursuivre avec un numéro très spécial.

Henry Liu, [president@fit-ift.org](mailto:president@fit-ift.org)

### NOUVEAU !

TRANSLATIO DISPONIBLE  
SOUS ANDROID

[TELECHARGER L'APPLI](#)

### SOMMAIRE

#### Page 2

Prix FIT 2017, Appel préliminaire à nominations

#### Page 3

Bref compte rendu de la mission exploratoire sur BabelLex

#### Page 4

Réunion du bureau FIT à Xi'an

#### Page 5

Hommage au Prof. Dr René Haeseryn, éditeur honoraire de Babel

#### Page 8

Premier congrès de l'APTIC à Barcelone

#### Page 10

La Foire internationale du livre de Thessalonique 2016, Quand on veut, on peut

#### Page 12

L'APTIF franchit une nouvelle étape

#### Page 13-14

Nouvelles des centres régionaux

## XXI<sup>e</sup> Congrès mondial de la FIT à Brisbane en Australie du 3 au 5 août 2017

En direct du bureau des organisateurs...

Un des aspects amusants de la traduction, c'est qu'elle est un peu comme un puzzle. Vous pouvez disséquer un texte, en jauger tous les éléments un par un, puis les recombinaison pour en faire une image cohérente. Il est extrêmement satisfaisant de voir toutes les pièces s'ajuster savamment et l'on prend beaucoup de plaisir à avancer progressivement dans ce processus pour arriver à un résultat appréciable.

Cette comparaison pourrait aussi bien s'appliquer aux systèmes organisationnels. L'organisation du prochain Congrès est un peu comparable à un puzzle où toutes les pièces sont éparpillées sur la table : on sait qu'elles vont toutes ensemble et il faut trouver la meilleure combinaison. Au bout du chemin, on commence à entr'apercevoir une vue globale, et c'est à la fois satisfaisant et palpitant.

Un coup d'œil sur le site web du Congrès, [www.FIT2017.org](http://www.FIT2017.org), vous donnera une idée de notre actualité. N'oubliez pas de vous inscrire sur la liste pour recevoir des mises à jour régulières et pour rester au courant.



L'appel à communications est publié. Prenez un peu de temps pour le lire et n'hésitez pas à le faire circuler parmi vos collègues et contacts, au cas où certains n'y auraient pas prêté attention. Prenez aussi un peu de temps pour proposer un article. Le thème « Rupture et diversification » a une vaste portée et de nombreux liens s'y rattachent. Votre intérêt sera certainement attiré par l'un d'entre eux.

C'est avec plaisir que nous construisons des relations avec Tourism Events Queensland et Brisbane Marketing. Elles donneront à nos délégués un accès à des offres spéciales, par exemple pour

des excursions en ville et dans l'État du Queensland. La NZSTI, Société néozélandaise des traducteurs et interprètes, contribuera elle aussi au Congrès. Toutes ces organisations ont énormément appuyé les efforts de l'AusIT et les avoir à nos côtés est une excellente chose.

Vous voyez, nous ne pouvons pas faire ce puzzle tout seuls - en fait, si, nous pourrions, mais ce serait loin d'être aussi réjouissant ou captivant !

*Alison Rodriguez*

[www.FIT2017.org](http://www.FIT2017.org)

XXI<sup>e</sup> Congrès mondial de la FIT

Rejoignez-nous !

## Prix FIT 2017

### Appel préliminaire à nominations

Tous les trois ans, à chaque congrès de la FIT, un certain nombre de prix sont attribués à des confrères pour un travail d'excellence, qu'il s'agisse de traduction ou d'interprétation, de gestion de sites web ou d'édition de revues professionnelles ou encore de la promotion de la profession de traducteur à un niveau international.

Cet appel préliminaire à nominations s'adresse à toutes les associations membres de la FIT. Les semaines passent vite et les associations ont besoin d'un temps de ré-

flexion avant de nommer un ou plusieurs candidats. Pensez-y donc dès maintenant, afin que ces nominations soient prêtes pour l'appel officiel à l'automne.

Vous trouverez plus d'informations sur le site web de la FIT à la rubrique « Prix et distinctions ». Permettez-moi toutefois de vous rappeler les principaux prix décernés, non seulement pour la traduction mais également pour le travail visant à en améliorer la qualité et à mettre en valeur le rôle des traducteurs dans le rapprochement culturel entre les peuples.

- Prix Astrid Lindgren pour la traduction d'œuvres pour enfants.
- Prix Aurore boréale pour la traduction d'une œuvre littérature de fiction.
- Prix Aurore boréale pour la traduction d'une œuvre de non-fiction.
- Médaille Karel Čapek pour la traduction à partir d'une langue de diffusion restreinte.
- Prix FIT d'excellence en traduction scientifique et technique destiné à promouvoir la traduction dans ces domaines.

- Prix FIT d'excellence en interprétation pour un interprète exceptionnel ou une organisation ayant contribué à améliorer la qualité ou à mettre en valeur le rôle des interprètes.
- La Médaille Jean-François Caillé pour un travail de promotion de la profession particulièrement remarquable à un niveau international.

- Prix FIT de la meilleure revue, ouvert aux revues et bulletins publiés par les associations membres.
  - Prix FIT du meilleur site web des associations membres de la FIT.
- Nos collègues de TEPIS (Pologne) et d'ITI (Royaume Uni) ont proposé un nouveau prix afin de récompenser une personne ayant fait preuve d'un engagement par-

ticulier pour la solidarité professionnelle en traduction et interprétation. Cette proposition est en cours d'étude actuellement. La création du nouveau prix vous sera communiquée dans les prochaines semaines.

Sabine Colombe  
[secretarygeneral@fit-ift.org](mailto:secretarygeneral@fit-ift.org)

## NOUVELLES DU CONSEIL

### Résultats du nouveau mandat du groupe de travail Traduction et interprétation juridiques de la FIT

Le Groupe de travail de traduction et interprétation juridiques de la FIT a récemment commencé ses travaux dans le cadre de son nouveau mandat. Après le grand succès de l'événement du 12<sup>e</sup> Forum international à Lima au Pérou, la nouvelle composition du groupe de travail a été confrontée au défi de pérenniser cette tradition. En organisant le prochain événement biennal comme prévu en 2017, le groupe de travail marquerait le 25<sup>e</sup> anniversaire de ce qui est aujourd'hui connu dans le monde comme Le Forum. Cette biennale se chevaucherait toutefois avec le congrès triennal de la FIT, ce qui soulèverait des difficultés pour la participation des membres du groupe de travail et demanderait un surcroît d'aide de la part de leurs associations. Une prise de décision urgente s'imposait. Les membres du groupe ont donc convenu qu'un report du Forum le rendrait plus visible et attirerait une

plus grande attention, mais cette tradition d'un événement biennal entraînera toujours d'autres conflits entre forums et congrès de la FIT. Plutôt que de l'organiser au cours d'une « année de congrès », lorsque tous les groupes de travail arrivent en principe au terme de leur mission, le choix d'un rythme triennal pour ce Forum international pourrait assurer une meilleure structure de planification. Indépendamment des six mois de durée de fonction de tous les groupes de travail, l'organisation du Forum est sans nul doute une bonne raison pour mettre en place une période plus longue dès le départ. Il deviendrait ainsi possible pour le groupe de travail de traduction et interprétation juridiques d'assurer la continuité dans la préparation de son activité majeure.

Au cours des deux réunions virtuelles du nouveau mandat les 11 et 18 avril 2016, l'ordre du jour portait sur les futures

tâches à mener, qui seront discutées. Le programme de travail comportait ainsi les activités de formation découlant des rapports par pays, lesquels seront fournis par les associations membres. Les réponses à l'enquête sur les dispositions statutaires relatives à la nomination de traducteurs juridiques continuent d'arriver et les associations sont invitées à soumettre leurs contributions. Il est toutefois important, plus que tout, de faire connaître le lieu du prochain forum international. Nous pouvons d'ores et déjà noter que ce 13<sup>e</sup> Forum international se tiendra à Bonn en Allemagne en septembre 2018. D'autres détails sur le thème principal et les dates précises seront bientôt communiqués à l'attention des nombreuses parties prenantes potentielles.

Miodrag Vukčević, [sm.vukcevic@neobee.net](mailto:sm.vukcevic@neobee.net)  
 Vice-président du groupe de travail  
 Traduction et interprétation juridiques  
 de la FIT

### Bref compte rendu de la mission exploratoire sur BabelLex

Le 15 mars 2016, Natascha Dalüge-Momme, Dimitra Stafilia et moi sommes allés au ministère français de la Justice pour mieux connaître le projet BabelLex financé par l'UE. Le temps imparti ne nous a pas permis d'obtenir des réponses à toutes nos questions, mais il est clairement ressorti que les concepteurs du projet (institutions d'Autriche, d'Estonie, de France et d'Allemagne – [www.eear.eu](http://www.eear.eu)) connaissaient nos préoccupations. Après notre visite, ils en ont pris d'autres en considération dans la nouvelle version de la présentation

que l'on trouvera ici : <http://www.juslex.org/20060314-FIT.pdf>

La Société Française des Traducteurs (SFT), l'association belge et l'Association européenne des interprètes et traducteurs juridiques (EULITA) ont déjà vu les diapositives originales. La SFT a été invitée à une autre présentation (destinée au comité directeur du projet et aux utilisateurs éventuels) le 8 avril, à laquelle un représentant de FIT Europe ou de la FIT était aussi le bienvenu. Il me semble que nous devons rester associés à ce projet et y jouer un rôle constructif.

#### En quoi consiste BabelLex ?

Ce projet est lié à la Directive 2010/64/UE de l'UE sur le droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales. Avec l'arrivée en Europe de migrants et de réfugiés de nombreux pays, l'exercice de ce droit ne se limite plus dans les faits aux seules langues de l'UE.

Il s'agit d'un projet en deux volets : BabelConnect et Babelthèque.

- a) BabelConnect (Hub)



Il y aura un bouton « Trouver un traducteur ou un interprète juridique » dans le portail européen de la justice. BabelLex n'est pas un répertoire traditionnel. Le client éventuel saisit les paramètres du travail à accomplir (par ex. Type de texte à traduire, sujet, échéance, etc.) qui sont envoyés à un groupe de traducteurs triés par un filtre. Ceux-ci doivent répondre si le travail les intéresse. Le **client** ne voit pas la liste des traducteurs et les parties négocient directement le tarif et le contrat.

Les **traducteurs** doivent s'inscrire individuellement et entrer leurs données personnelles qui serviront au filtrage. Les données ne sont communiquées que si le traducteur répond à une offre de travail. Il y aura plusieurs catégories : traducteurs assermentés, enregistrés, professionnels et « occasionnels », ces derniers ne devant être inclus que dans des combinaisons linguistiques rares pour lesquelles il n'y a pas nécessairement de traducteurs formés. Les utilisateurs seront informés de la différence. Priorité sera donnée aux membres des associations et aux autres traducteurs professionnels. Les traducteurs occasionnels ne recevront les offres de travail qu'en dernier recours, si aucun professionnel n'est disponible.

b) Babelthèque (bibliothèque de traductions avec lien vers la base de données terminologique prévue Legivoc)



BabelLex communiquera avec les auteurs des traductions afin que des traductions rendues anonymes puissent être réutilisées. Il n'y aura pas de contrôle de la qualité.

### Évaluation provisoire

EULITA juge que ce projet fait concurrence à son propre projet LITsearch financé par l'UE. Or, BabelLex est un répertoire ouvert, tandis que LITsearch est réservé aux membres d'EULITA.

FIT Europe avait envisagé de créer un moteur de recherche basé sur un répertoire pour tous les traducteurs/interprètes (pas seulement dans le domaine juridique). Ce projet n'a pas recueilli l'assentiment général pour des raisons touchant à la confidentialité des données et parce qu'il aurait fait baisser les prix en favorisant les pays où un faible coût de la vie permet de pratiquer des tarifs moins élevés.

Le projet BabelLex règle le problème de confidentialité des données (voir ci-dessus). Pour ce qui est des tarifs, nous avons proposé au moins deux mesures de protection nécessaires :

1) Il faut installer un filtre par pays afin que les traducteurs/interprètes du pays du client soient informés en premier lieu d'un travail pour assurer une juste concurrence. Ceci doit être suivi de près. Il pourrait être nécessaire d'insister sur une mise en œuvre immédiate.

2) Il faut donner des indications détaillées aux utilisateurs (par exemple, quand et pourquoi il est préférable d'avoir recours à des traducteurs assermentés).

### Étapes suivantes

Nous devons, me semble-t-il, absolument rester associés à ce projet et en influencer le développement dans toute la mesure du possible. Le projet semble bien avancé. Il tient compte des préoccupations des traducteurs professionnels, tout en veillant à ce que les utilisateurs éventuels aient accès aux services dont ils ont besoin dans un grand nombre de langues.

*Reiner Heard*

[Reiner.Heard\\_VP@fit-ift.org](mailto:Reiner.Heard_VP@fit-ift.org)

## Réunion du Bureau FIT à Xi'an

Le 16 juin, le Bureau FIT s'est réuni pour sa première réunion en 2016 sur invitation de nos confrères chinois de TAC à Xi'an, une ville de longue histoire à l'arrivée (ou au départ) de la route de la soie.

L'agenda, en revanche, n'avait rien d'historique, il comptait de nombreuses questions d'actualité. Il faut souligner que le Bureau est chargé du bon fonctionnement du quotidien et ne prend pas de décisions stratégiques ou qui relèvent de la compétence du Conseil.

Pour commencer, la présentation des finances de la FIT par la trésorière Reina de Bettendorf a montré une situation saine globale, toutefois certains points restent à améliorer. Ainsi, les demandes

de budget 2017 par les différents groupes de travail et centres régionaux devront être davantage justifiées que dans le passé. Un compte Paypal, réclamé par certaines associations ne sera pas ouvert, en revanche, un compte en euros facilitera dorénavant le paiement des cotisations. Certains membres en retard seront contactés pour les avertir de leur suspension prochaine afin de leur permettre de régulariser leur situation.

Une grande partie de la réunion était consacrée à l'avancement des différents groupes de travail qui sont au cœur de l'action de la FIT. Ainsi le Bureau proposera au Conseil la nomination d'un co-éditeur pour la revue Babel afin de

partager le travail avec l'éditeur en chef, Frans De Laet, ainsi que le remplacement des actuels groupes de travail Babel et Translatio par des comités permanents pour pérenniser leur action.

Parmi les autres thèmes : la communication entre FIT et FIT Europe, une présentation d'Alison Rodriguez sur l'avancement de l'organisation du Congrès 2017 dont le site est en ligne ([www.FIT2017.org](http://www.FIT2017.org)), la situation dans les Centres régionaux Amérique Latine et Amérique du Nord et bien des questions quotidiennes à régler. La prochaine réunion du Conseil (virtuelle) est prévue pour septembre.

*Sabine Colombe*

[secretarygeneral@fit-ift.org](mailto:secretarygeneral@fit-ift.org)

# Hommage au Prof. Dr René Haeseryn, éditeur honoraire de Babel

Cher René,

La maladie et l'âge ont eu finalement raison de toi, pourtant tu semblais indéterminable, obstiné, toujours à la tâche, défendant avec ardeur et conviction tant la CBTI(P) que la FIT.

Cela fait toujours beaucoup de peine de voir partir quelqu'un que l'on a côtoyé tant d'années, acteur infatigable de la défense des intérêts des philologues (car tu en étais un vrai !) des traducteurs et des interprètes.

Les jeunes d'aujourd'hui ne t'ont pas nécessairement connu, ils n'ont donc pas pu apprécier dans sa totalité et sa profondeur ce que tu as fait pour nos professions ! C'est un peu la rançon de la modernité et de l'existence de générations qui se succèdent.

Ce que peu savent, c'est que tu as contribué à de nombreux ouvrages tels que « Werkdocumenten over etnische kunst » et bien d'autres, que tu as réalisé de nombreux comptes rendus ou analyses de multiples ouvrages. Il suffit de chercher ton nom sur le site John Benjamins publishing Company pour se rendre compte à quel point tu étais curieux de tout.

Je me demande parfois combien de temps il te restait pour tes loisirs ! Tu as fréquenté et connu de nombreux personnages, représentatifs de nos professions. Certains ne font que passer et marquent peu l'association qu'ils dirigent.

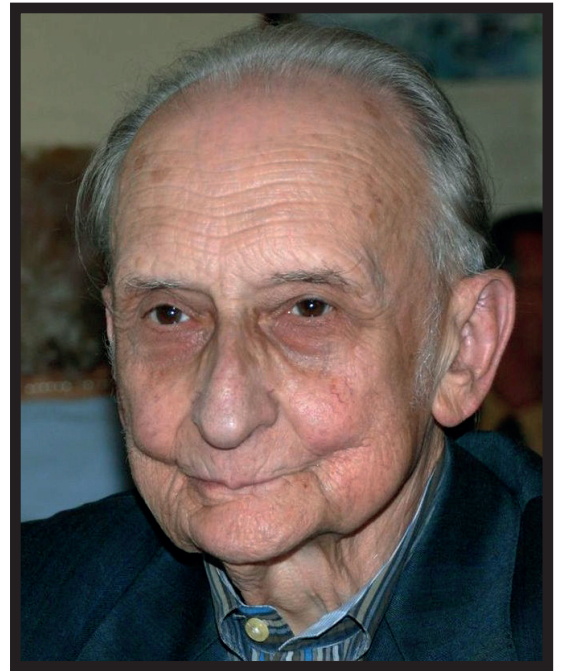
En tant que vice-président de la CBTI, tu as représenté notre association partout

dans le monde et tu as fait connaître la Belgique et les représentants de la Belgique à toute la planète grâce à ta fonction de secrétaire général de la FIT, poste que tu as occupé très longtemps. L'hommage rendu à la Belgique et à ses représentants par le président de la FIT, Henry Liu, lors du 60<sup>e</sup> anniversaire de la CBTI organisé en 2015 à Bruxelles, n'aurait pas pu avoir lieu sans ton apport magistral à la cause des langues. Sois-en remercié en notre nom à tous !

On ne compte plus le nombre d'articles et de publications que tu as rédigés ! Tu touchais à tous les sujets relatifs à la langue, qu'il s'agisse de folklore, de dictionnaires, de bibliographies, etc...

Nous nous sommes fréquentés longtemps puisque je suis devenu trésorier de la FIT alors que tu étais secrétaire général. Nous nous sommes cotoyés de nombreuses années à la CBTI puisque ma présidence y a duré 18 ans. Tu étais un fin connaisseur des textes de base des deux associations et il n'était pas rare que le président de la FIT d'alors fasse appel à tes connaissances des textes tout comme je le faisais lors des assemblées générales de la CBTI.

Tu as vu défiler maints présidents ou présidentes d'associations nationales et de la FIT. Tu n'étais pas un grand fanatique d'Internet, mais du fax. Ce que je constate de nos jours c'est que la plupart des sites en général, et en particulier ceux consacrés aux organisations de traducteurs, oublient le passé et ne men-



Prof. Dr René Haeseryn

tionnent que le strict minimum. Or, ton travail et le mien se sont réalisés alors qu'Internet démarrait et les nouvelles générations semblent l'oublier.

Mais Internet permet de ne pas tout oublier, si l'on est un peu curieux.

Tu as marqué la FIT et la CBTI de ton empreinte indélébile. J'attends encore celui ou celle qui fera aussi bien et aussi longtemps que toi dans tant de disciplines.

René, merci de toute ton œuvre et de tout ce que tu as apporté à nos professions. Il est temps de te reposer.

Adieu, infatigable ami et collègue !

*J.-B. Quicheron*

*Président d'honneur de la CBTI*

## DE NOS MEMBRES

### ALBIN TYBULEWICZ

### Dignité et Solidarité professionnelles (1929 – 2014)

Né en Pologne avant la guerre et déporté avec sa famille en Union soviétique en 1940, Albin Tybulewicz émigra en Iran et en Inde où il vécut de 1942 à 1947. Il arriva en Grande-Bretagne en 1948. Sa vie hors de l'ordinaire lui a appris

non seulement comment survivre, mais aussi à vivre dignement : tout d'abord avec une simple dignité humaine, puis avec une dignité intellectuelle et professionnelle.

Il n'aura pas été facile pour un adoles-

cent d'acquérir une éducation dans un camp de réfugiés, mais Albin avait de la force et de la persévérance. Il y a forgé des amitiés pour la vie avec ses jeunes compagnons. Avec un diplôme du Collège des jésuites anglais de Bombay, il

entra ensuite à l'Université de Londres où il obtint un baccalauréat universitaire en physique. Il devint alors rédacteur et traducteur de revues et de livres scientifiques du russe à l'anglais, associant sa curiosité de scientifique et son talent inné pour transformer la langue exotique des travaux d'origine en un texte traduit facilement accessible. Ses travaux au bureau de rédaction des Physics Abstracts aboutirent à sa nomination en tant que rédacteur en chef. En 1990, le prix Natthorst de la FIT récompense sa contribution exceptionnelle à la traduction scientifique et technique à l'échelon mondial.

Albin n'était pas simplement un excellent traducteur ; il consacrait en permanence son temps et son attention à sa communauté professionnelle, tant en Grande-Bretagne qu'en Pologne. Voici ce que l'ITI, Institute of Translation and Interpreting, dit à propos de sa contribution remarquable à la profession de la traduction au Royaume-Uni :

« Lorsque le nouvel Institute of Translation and Interpreting fut inauguré en 1986, Albin était aux premières lignes du mouvement qui l'a établi comme

une organisation faisant autorité au niveau national et international. Pendant de nombreuses années, il a été à son service en tant que membre du conseil et vice-président. Il est resté un partisan solide et fidèle et, en tant que personne et membre de l'Institut, ce soutien s'est manifesté par des mots, des actes et de l'argent : des heures d'engagement volontaire, des contributions aux réseaux, des conseils aux nouveaux venus dans le monde de la traduction, il était généreux et couronné de succès, c'était un exemple à suivre. Il a été ravi de devenir membre honoraire de l'Institut, d'être le bénéficiaire du prix d'excellence John Sykes de l'Institut, ce qui était tout à fait pertinent, car Albin exigeait toujours l'excellence pour lui-même, pour son Institut et pour ses collègues dans la traduction. »

Patriote polonais *par excellence*, d'une solidarité totale, Albin Tybulewicz était aussi un confrère indéfectible des traducteurs et interprètes polonais. En 1980-1984, cofondateur du Fonds alimentaire pour la Pologne, il venait également à l'aide de ses collègues de l'Association des traducteurs et interprètes

polonais. Depuis sa fondation en 1990, la Société polonaise des traducteurs assermentés et spécialisés (TEPIS) a bénéficié de la gentillesse et de la générosité de son appui. Ses efforts à titre officiel et non officiel en relation avec ses activités politiques en Pologne après la transformation du pays ont contribué à consolider le statut légal de ce groupe professionnel. Ses mérites lui ont valu le titre de membre honoraire de la TEPIS en 2010.

Albin s'est définitivement engagé dans la vie politique en Pologne dès l'âge adulte. Pendant de nombreuses années, il a servi de lien entre les partis politiques polonais au Royaume-Uni et les groupes d'opposition anti-communiste en Pologne et il a aidé ceux qui avaient perdu leur emploi à cause de leurs opinions politiques. Il a apporté son soutien financier à des publications clandestines en Pologne. Il aidait les Polonais chaque fois qu'il le pouvait. En 1997-2010, il était membre du conseil consultatif de TV Polonia. Lech Kaczynski, président de la Pologne, lui a remis en 2006 la Croix d'officier de l'ordre Polonia Restituta.

Danuta Kierzkowska, TEPIS,  
[danuta.kierzkowska@tepis.org.pl](mailto:danuta.kierzkowska@tepis.org.pl)  
Varsovie, 6 mai 2014

## « ASTTI – Sortir de notre routine... »

Sortir de la routine est une nécessité, aussi bien pour le traducteur que pour l'organisation à laquelle il appartient. Combien de fois n'avons-nous pas échangé sur la visibilité du traducteur et de l'Association suisse des traducteurs, terminologues et interprètes (ASTTI) ?

Le 50<sup>e</sup> anniversaire célébré en cette année 2016 est une occasion rêvée de se rendre plus visibles et de s'ouvrir à des organisations sœurs. Quelle organisation était mieux placée pour nous inspirer que l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) avec sa récente campagne publicitaire et son environnement pluri-lingue analogue au nôtre en Suisse ?

Réal Paquette, président de l'OTTIAQ depuis 2012 et formateur notamment en adaptation publicitaire, compte plus de trente ans de carrière dans l'enseignement. Qui mieux que lui pouvait témoigner de l'importance du temps consacré à concevoir une campagne publicitaire,

du travail titanesque réalisé en amont par des bénévoles, à peine plus nombreux qu'à l'ASTTI, pour élaborer un plan de communication et une stratégie pluri-annuelle ?

L'ASTTI a donc invité Monsieur Réal Paquette à présenter son témoignage lors de sa 50<sup>e</sup> assemblée générale, qui s'est tenue le 21 mai dernier à Berne, ainsi que dans le cadre de trois rencontres à Genève, Fribourg et Bâle.

Nous avons appris par l'exemple : celui de l'OTTIAQ,

- qui nous conforte dans notre choix de libérer le comité de ses tâches administratives pour se concentrer sur son rôle dans la politique et les stratégies ;
- qui nous incite à identifier, parmi les membres de l'association, des personnes susceptibles de constituer des commissions plus conséquentes qu'actuellement ;
- qui nous prouve qu'il est possible de

développer une coordination des activités annuelles des différentes organisations de professionnels de la traduction en se réunissant convivielement une fois par an, ce qui permet également de mettre en place des synergies pouvant bénéficier à leurs membres respectifs ; ou

• qui nous rappelle que nos productions, loin d'être des marchandises, ont plus de sens lorsqu'elles sont réalisées dans des conditions professionnelles que nous choisissons nous-mêmes...

Merci donc à l'OTTIAQ de nous avoir « prêté » son président quelques jours pour lui permettre de témoigner de ses avancées vers une plus grande visibilité de ses membres et de son rôle dans la protection du public.

Nonny Bamba, Coordinatrice des rencontres régionales de l'ASTTI, [n.bamba@astti.ch](mailto:n.bamba@astti.ch)

Christoph Rüegger, Président de l'ASTTI  
[c.ruegger@astti.ch](mailto:c.ruegger@astti.ch)



## Relations entre associations : Un pont culturel entre l'Argentine et le Brésil

Un dialogue entre l'AATI (Argentine) et l'ABRATES (Brésil) a débuté en avril au Salon du livre de Buenos Aires et s'est poursuivi en mai au septième congrès international de l'Association brésilienne des traducteurs et interprètes. Entre-temps, les deux associations de traducteurs et d'interprètes ont entrepris une correspondance active par courriel afin de donner forme à un nouveau partenariat au bénéfice des collègues, à la fois en Argentine et au Brésil. L'AATI et l'ABRATES ont de nombreuses

choses en commun, notamment une attitude proactive, explorant de nouvelles voies dans la défense de la profession. Celle conduisant au dialogue actuel aura été sans heurts et encourageante : la conversation commencée entre les collègues argentins et brésiliens a permis de trouver de nouvelles opportunités de travail en commun pour aborder les défis et tirer mutuellement parti des forces et des expériences de chacun.

Un domaine d'intérêt commun porte sur le mentorat. Les délégués des deux

associations se sont dernièrement rencontrés à Rio et ont partagé des connaissances approfondies sur la manière dont les initiatives de mentorat et d'accompagnement individualisé peuvent aider des diplômés en T&I s'engageant dans la profession, en leur communiquant des valeurs de responsabilité, de déontologie et de qualité lorsqu'ils rejoignent le monde du travail sous la gouverne de collègues plus expérimentés.

Marita Propato

[maritapropato@gmail.com](mailto:maritapropato@gmail.com)

## La traduction non professionnelle ? L'IUED accueille la conférence NPIT3

Du 5 au 7 mai 2016, l'Institut de traduction et d'interprétation IUED de l'Université des sciences appliquées de Zurich en Suisse a accueilli 130 participants de 17 pays à la troisième Conférence internationale sur la traduction et l'interprétation non professionnelles (NPIT3).

Pourquoi un institut de formation de traducteurs et d'interprètes professionnels, membre de la CIUTI et du réseau EMT, organise-t-il une conférence sur la T&I non professionnelle ? Parce que les milieux de la T&I courent un grand risque en négligeant ce domaine de recherche et de pratique florissant – ce qui justifie que le président de la FIT Henry Liu assiste à une conférence où chercheurs, éducateurs et praticiens se sont réunis pour échanger des idées, apprendre et envisager l'avenir.

La T&I non professionnelle est une réalité mondiale qui se décline en une myriade de variations, dont plusieurs ont été abordées durant la conférence – la T&I dans un contexte humanitaire et migratoire, à l'hôpital, au tribunal, à l'école et dans les salles de presse, dans un cadre familial, social et pastoral, dans les zones de crise et de conflit – mais aussi en ligne, par les communautés de traducteurs, les sous-titres amateurs et les joueurs de jeux vidéo. Fruits d'une recherche approfondie et d'un engagement réel, présentations et articles ont exploré les motifs,



Débat à l'occasion de NPIT3 : de gauche à droite Gary Massey (Université des sciences appliquées de Zurich), Barbara Moser-Mercer (Université de Genève), Minako O'Hagan (Université de la ville de Dublin), Ulrike Fuehrer (ENPSIT) et Sylvia Kalina (Université des sciences appliquées de Cologne)

les méthodes, les pratiques et les effets de la T&I non professionnelle, tout en accordant une large place à la déontologie, à la professionnalisation et à la formation.

Dans son allocution de clôture, le directeur de l'IUED Gary Massey a souligné qu'il incombe aux instituts de T&I de schématiser, de reconceptualiser et de soutenir ce secteur dynamique. Il reste encore beaucoup à faire pour donner

plus de visibilité à la T&I qui s'exerce dans un contexte de service public et humanitaire et introduire les enjeux brûlants qui la concernent dans l'agenda politique.

L'IUED a passé le flambeau à Stellenbosch en Afrique du Sud, où se tiendra la conférence NPIT4 en mai 2018.

*Gary Massey, Directeur, Institut de traduction et d'interprétation IUED, Université des sciences appliquées de Zurich, Suisse*

# Premier congrès de l'APTIC à Barcelone

L'Association professionnelle des traducteurs et interprètes de Catalogne (APTIC) a tenu son premier congrès les 8 et 9 avril à la *Residencia de Investigadores* de Barcelone. Franc succès de cette « conférence sur la communication, la traduction et l'interprétation », qui a réuni 130 traducteurs, interprètes, autres langagiers professionnels et étudiants. Aida Aragon, Maya Busqué, Neus Sanchis, Paola Tormo et Carmen Villalba formaient le comité organisateur.

La science, la traduction littéraire et l'interprétation ont dominé les discussions, mais les participants ont aussi obtenu une foule de conseils commerciaux intéressants toute la profession. Aux exposés du biologiste et vulgarisateur scientifique reconnu Xurxo Mariño, du traducteur médical Lorenzo Gallego et de la traductrice Chris Durban se sont ajoutés trois tables rondes et trois ateliers de traduction littéraire animés par d'éminents spécialistes du domaine.

Les activités parallèles n'ont pas déçu non plus, à commencer par la spectaculaire machine à traduire. Cette initiative des rédacteurs, réviseurs et traducteurs Daniel Hahn et Sarah Ardizzone allie l'atelier, le jeu et la traduction collaborative. Très courue, cette activité nous a permis de traduire en deux jours *On les aura !*, le carnet de guerre d'un poilu illustré par Barroux, en dix langues, y compris une rétro-traduction inattendue en français.

La conférence a débuté par une allocution de bienvenue de la présidente sortante de l'APTIC, Marta Morros, suivie d'une première séance fascinante, durant laquelle Xurxo Mariño nous a captivés et divertis en nous entretenant du développement neurologique initial et de l'évolution historique du langage en termes accessibles, sans sacrifier la rigueur scientifique.

La matinée s'est poursuivie dans la même veine avec une table ronde sur la communication scientifique animée par Maya Busqué. Les communicateurs scientifiques reconnus Cristina Sáez, Antonio Martínez Ron, Pere Estupinyà et Xurxo Mariño (remplaçant Cristina Ribas) ont discuté des sciences dans les médias et l'édition, de l'omniprésence de l'an-

glais dans la rédaction scientifique, de l'émergence des publications bilingues et du rôle des vulgarisateurs dans la lutte contre la pseudoscience. En fin d'avant-midi, Lorenzo Gallego, spécialiste de la traduction médicale et pharmaceutique, a fait un exposé sur la recherche clinique et la traduction.

L'après-midi a débuté par une séance très vivante au titre intrigant : « Ce dont nous ne sommes pas censés parler doit être entendu ». Dans une table ronde animée par Paola Tormo, nouvelle présidente de l'APTIC, les traducteurs Alicia Martorell, Juliette Lemerle, Christian Olalla et David Paradela ont abordé les tarifs, les meilleures pratiques, le perfectionnement professionnel et la formation appliquée des étudiants en traduction. Au lieu de chiffres, on a parlé de différentes stratégies de tarification. Il a beaucoup été question du fossé qui se creuse entre le bon marché et la qualité et du fait que la modicité des tarifs empêche les traducteurs de trouver le temps de parfaire leurs compétences. En conclusion, les spécialistes ont souligné que l'excellence professionnelle demeure le moyen privilégié de trouver de meilleurs clients.

Le lendemain, Chris Durban, traductrice de renom, a poursuivi sur le même thème dans une séance instructive, stimulante et souvent très amusante sur la façon de dénicher d'excellents clients. Décrivant les compétences à posséder (rédaction, traduction, spécialisation) et l'attitude à avoir, elle a insisté sur l'importance d'adopter une approche orientée client (au lieu de débiter un CV), de connaître son domaine, d'approfondir ses compétences et de sortir parfois de chez soi pour se mêler aux clients lors de leurs rencontres sectorielles.

Avant l'exposé de Chris Durban, l'APTIC et trois autres associations du réseau Vértice – ASETRAD, AGPTI et EIZE – ont présenté des traductions de la version anglaise de son guide *Interprétation : Faire*



Participants du Congrès APTIC-Barcelona 2016

*les bons choix* en catalan, en espagnol, en galicien et en basque. Des représentants de chacune des associations ont discuté de la traduction collaborative et notamment de leurs décisions sur la meilleure façon d'adapter le contenu à chaque marché. Chris Durban a expliqué qu'elle avait écrit ce guide (et un précédent sur la traduction) pour aider les clients à faire un choix éclairé de langagiers professionnels et pour renforcer la visibilité de nos professions.

La dernière séance matinale a aussi porté sur l'interprétation. Belén Simarro, interprète de conférence et membre de l'APTIC, a animé une table ronde sur la situation du secteur en Espagne avec Lara Domínguez, membre de l'AGPTI, Felix Ordeig, membre de l'AIBC et de l'AIB, et María Galán, présidente de l'ASETRAD. Ces spécialistes respectés du domaine ont partagé leurs expériences et discuté des meilleures pratiques, de la nécessité grandissante d'avoir des connaissances spécialisées et de la négociation avec les clients. L'après-midi a été consacré à des ateliers à saveur littéraire, animés par des grands de la profession. D'abord, Esther Tallada a invité les participants à s'essayer à la traduction d'un passage du roman de Raymond Queneau *Zazie dans le métro* dans plusieurs langues, comme le catalan, l'espagnol et l'anglais. Cet exercice présentait un défi intéressant, vu la nécessité de traduire des jeux de mots inventifs et complexes, des tournures de phrases et des expressions argotiques. Ensuite, Carlos Mayor, traducteur d'auteurs comme Alan Moore et Art Spiegelman, a



introduit les participants à la traduction de romans graphiques du catalan en espagnol et les a fait s'atteler à traduire la bande dessinée *Fills dels 80* d'Aleix Saló. Enfin, Gemma Rovira a animé un atelier sur les exigences particulières du roman fantastique et de la science-fiction ; traductrice d'auteurs comme J.K. Rowling, Patrick Rothfuss et China Miéville, elle a échangé sur le travail avec les écrivains et la traduction de mondes imaginaires et de mots inventés.

Après toutes ces séances, nous avons mérité de nous détendre. La cérémonie de clôture a été l'occasion de remettre



les prix du deuxième concours de traduction littéraire de l'APTIC à l'intention des écoles secondaires. Cette initiative s'inscrit dans le cadre du programme Barcelone ville littéraire, distinction récemment obtenue du Réseau des villes créatives de l'UNESCO grâce à un dossier de candidature auquel l'APTIC a beaucoup travaillé avec le conseil municipal. Le premier congrès de l'APTIC a pris fin sur une note heureuse par un dîner festif à l'Hôtel Barceló, avec « Cava » sur le toit terrasse, et par une promenade à la découverte des attractions de la ville.

Paola Tomo, [presidencia@aptic.cat](mailto:presidencia@aptic.cat)

## Conférence 2016 de la NZSTI

La New Zealand Society of Translators and Interpreters a tenu sa conférence annuelle les 28 et 29 mai 2016. La rencontre marquait à la fois notre 30<sup>e</sup> anniversaire et notre retour à Christchurch où il est de nouveau possible d'organiser de tels événements. Elle a remporté un franc succès sur ces deux plans : nos collègues de Christchurch ont été ravis de la forte participation et certains membres fondateurs étaient présents pour couper le gâteau d'anniversaire et nous souhaiter bonne fête.

Les interventions ont porté sur des sujets variés couvrant un large spectre spatiotemporel. Les choses ont commencé en beauté par le premier exposé liminaire intitulé « De l'artisanat au réseau mondial – trente ans de traduction », au cours duquel Patrick King, directeur de la société de traduction NZTC, a présenté l'histoire récente de notre profession et défini le contexte de bien des questions à l'ordre du jour de la conférence.



Patrick King



Prof. John Minford

Dans le second exposé liminaire intitulé « Redessiner les frontières de la Chine avec le monde : les traducteurs en quête de l'universalité du cœur et de l'esprit », le professeur John Minford a décrit les traducteurs comme des « guerriers de lumière » et donné des éclairages fascinants sur la traduction et la communication interculturelle en Chine aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles et sur le rôle crucial de la traduction à l'époque et de nos jours. Il nous a aussi rappelé qu'en d'autres lieux et d'autres temps, les traducteurs ont affronté des difficultés et des dangers sans commune mesure avec les défis que nous rencontrons. Ma propre intervention sur la traduction en anglais en tant que transposition d'une perspective platonicienne en perspective aristotélicienne, portait elle aussi sur des enjeux de traduction persistants plutôt que ponctuels.

D'autres exposés étaient résolument axés sur l'avenir qui nous attend. Robert Foote, de la NAATI (organisme d'agrément des traducteurs australiens), nous

a entretenus du projet d'adaptation du système australien – déjà très respecté à l'échelle internationale – aux réalités des années et des décennies futures. Alison Rodriguez, de Brisbane, a brossé un portrait de notre avenir technologique et cité le sage conseil d'un futurologue qui nous enjoint d'apprendre à « travailler avec des robots » pour nous enrichir dans le monde de demain. Nous aurons compris que les outils comme la traduction automatique sont faits pour rester et qu'il nous faut maintenant trouver la meilleure façon de nous en servir et d'y ajouter de la valeur. La traduction automatique était aussi la vedette d'une présentation de Straker Translations, tandis qu'Ian Cormack a animé un atelier sur le bon usage des mémoires de traduction.

Du côté des interprètes, deux excellents exposés ont souligné l'interface entre la théorie et la pratique dans l'interprétation médicale. Ils ont été présentés par Jo Sieradzki d'Adelaïde et Yang Li d'Auckland, interprètes de longue expérience dans le secteur de la santé.

En digne couronnement d'une conférence réussie, nous avons eu droit à une nouvelle prouesse pyrotechnique en PowerPoint de Henry Liu, ancien président de la NZSTI et actuel président de la FIT, organisme mondial fédérant notre profession. Dans sa présentation intitulée « Où est le front ? », il nous a invités à aller au combat – et à remporter la victoire – dans un environnement mondial toujours plus fascinant et complexe.

John Jamieson

# La Foire internationale du livre de Thessalonique 2016

## Quand on veut, on peut

Pour la première fois de son histoire, la Foire internationale du livre de Thessalonique, en Grèce, a accueilli un festival de traduction qui a souligné le rôle de médiateur que jouent les traducteurs dans le rapprochement des cultures. Tant les organisateurs que les participants conviennent qu'un « miracle s'est produit ».

La 13<sup>e</sup> Foire internationale du livre de Thessalonique (du 12 au 15 mai 2016) a accumulé les chiffres impressionnants :

10 000 m<sup>2</sup> • 400 exposants • 250 activités  
• Plus de 20 pays participants • Plus de 250 auteurs grecs et étrangers • Plus de 500 conférenciers • Plus de 54 000 visiteurs • Plus de 45 activités sur les traducteurs et les auteurs étrangers.

Le tout après seulement un mois de préparatifs !

Cette année, la Russie était le pays à l'honneur de la Foire, qui présentait aussi une exposition thématique sur « Les réfugiés d'hier à aujourd'hui », la troisième édition du festival des jeunes auteurs, un coin interactif pour les enfants et le festival des auteurs étrangers et de la traduction.

Ce premier festival de traduction a été rendu possible par la compétence de la Fondation hellénique pour la culture. Cependant, l'idée a pu se concrétiser grâce à un effort conjoint des associations grecques de traducteurs et interprètes (PEEMPIP, PAT et SYDISE) et des universités grecques offrant des programmes de traduction de deuxième et troisième cycles, à savoir le Département des langues étrangères, de traduction et d'in-



De la traduction à la publication : Albert Einstein, Mileva Maric: The Love Letters (conférenciers : Stella Tsirikla et Dimitra-Evdoxia Batsiou, réviseuses – Giorgos Chatzivantsidis, mise en page – Coordinatrice : Marianna Tsatsou, traductrice)

terprétation de l'Université ionienne de Corfou, l'Université Aristote de Thessalonique et l'Université nationale capodistrienne d'Athènes, sous les auspices de la Société hellénique de traductologie.

Ensemble, ces organismes ont réussi à présenter 22 activités marquantes sur la traduction littéraire, le sous-titrage et la traduction d'œuvres théâtrales, entre autres sujets. La PEEMPIP a fièrement parrainé huit de ces manifestations. Elle voulait donner l'occasion à ses membres de partager leurs expériences et leurs meilleures pratiques et inviter d'éminents traducteurs et universitaires grecs et étrangers à présenter leurs travaux. Par ailleurs, des étudiants en traduction de l'Université Aristote de Thessalonique ont pu s'entretenir avec plus d'une trentaine de traducteurs et ainsi connaître leur parcours dans l'univers de la traduction.

Voici un bref résumé des activités que nous avons eu l'honneur d'animer pour promouvoir la traduction et les traducteurs :

Athena Psilia et Panagiota Mavridou ont décrit leur méthode collaborative de

traduction de « O Bairro » de Gonzalo M. Tavares du portugais en grec. Maria Tsoutsoura, poétesse et docteure en littérature comparée, et Stéphane Sawas, de l'Inalco, institut parisien des études orientales, ont présenté la version bilingue (grec et français) du recueil de poèmes « Το μεγάλο ταξίδι / Le grand voyage » de Maria Tsoutsoura éditée par les Presses Sorbonne Nouvelle. Litsa Hadgopoulos, docteure en littérature grecque moderne, nous a présenté une anthologie unique de nouvelles grecques, « Le conseil de la cloche et autres nouvelles grecques » (Paris, École Normale Supérieure éditeur), réunies et magnifiquement traduites en français par le traducteur Stéphane Sawas à qui ce travail a valu un prix. Violetta Tsitsiliani (PEEMPIP), responsable du « projet traduction », et Kleopatra Elaiotrivari (PEEMPIP) ont eu le plaisir d'aborder des questions de traduction littéraire et de gestion culturelle avec un invité de marque de la Foire, Daniel Hahn (R.-U.), auteur, réviseur, traducteur et orateur captivant. Marianna Tsatsou (PEEMPIP) a présenté le processus de création (de la traduction à l'impression en passant par la révision) de la version grecque du livre *Albert Einstein / Mileva Maric: The*



Banderoles au-dessus du stand du Festival international de littérature et de traduction



*Love Letters* avec les deux réviseuses et le spécialiste de l'édition qui ont œuvré au projet. Les sous-titreuses Lena Gogou (PEEMPIP), Penny Karagiannidi (PEEMPIP) et Nancy Papaioannou ont expliqué les subtilités de la transformation d'un texte littéraire en sous-titres pour une série télévisée. Dernier point, mais certainement pas des moindres, Dimitra Stafilia (PEEMPIP) et Ntina Tyrovola (PEEMPIP) ont animé un atelier passionnant sur la transcréation, tandis que Natasa Kipraki (PEEMPIP) et Kleopatra

Elaiotrivari en ont animé un autre sur la traduction littéraire collaborative de l'espagnol en grec.

Le verdict : notre premier festival de traduction a été un franc succès ! En plus d'exposés intéressants et d'interactions entre langagiers de tous les domaines, il a donné l'occasion aux étudiants en traduction de tester leurs compétences et de converser avec leurs futurs collègues. Nous espérons que ce festival fera désormais partie intégrante de la Foire. Nous le voyons devenir un vaste forum,

une plateforme qui accueillera chaque année de plus en plus de traducteurs venant parler de leur travail à Thessalonique, pour renforcer la sensibilisation à notre profession à l'échelle mondiale et doter les traducteurs professionnels d'un réseau plus fort qui les soutiendra et les aidera à s'épanouir.

*Kleopatra Elaiotrivari*

*Ancienne vice-présidente de la PEEMPIP*  
[info@peempip.gr](mailto:info@peempip.gr)

*Photos : Dimitra Stafilia*

## APTI Panama : statuts, séminaire de terminologie et réunion régionale

L'Association panaméenne des traducteurs et interprètes (APTI) se signale en 2016 par une transition réussie sous la houlette de sa présidente Matilde De La Victoria, qui s'est engagée à poursuivre le travail exigeant mené par ses prédécesseurs.

L'un des premiers buts du nouveau conseil aura été d'obtenir l'approbation des statuts revus et amendés, tâche initiée par le conseil précédent. Autour de Genevieve Talavera Bruce, interprète certifiée et ancienne présidente de l'APTI à la barre du comité d'examen des statuts, un groupe de membres s'est consacré à la question en réalisant une recherche exhaustive, accompagnée d'un appel à commentaires et suggestions. Le comité a terminé ses travaux et ses membres ont pu bénéficier du temps nécessaire pour étudier les révisions et suggérer des changements. Dans leur forme révisée et modifiée, les statuts ont été approuvés lors de l'assemblée générale de l'APTI le 19 mai, où l'on a enregistré une assistance record ainsi qu'une participation active à ce processus.

Le conseil de l'APTI s'est ensuite intéressé au calendrier des activités éducatives, avec en vedette le Séminaire 2016 sur la terminologie le 11 juin. D'éminents conférenciers y ont partagé leurs connaissances, leur vécu et leur expertise à l'occasion de plateformes de discussions, suscitant une adhésion et une participation très animées de leur audience. Le Séminaire a souligné l'importance des spécialités spécifiques devant inclure, entre autres, l'aviation commer-

ciale, la législation maritime, le domaine médical, la terminologie des écluses et des barrières linguistiques, avec en perspective la mise en place d'une démarche importante et évolutive permettant de proposer des événements de développement professionnel continu. La coordinatrice du comité de formation continu, Ana Ramona Castillo, traductrice et interprète certifiée et soutenue par des membres volontaires enthousiastes, est déterminée à établir des collaborations avec des institutions éducatives, des étudiants, des leaders de communautés et des organisations locales.

L'APTI a dévoilé un ordre du jour ambitieux pour 2016-2017 visant à rassembler universités, étudiants et professionnels afin d'échanger et de partager des points de vue pour contribuer à un développement durable de la profession et à des pratiques professionnelles efficaces. Matilde De La Victoria dirige ainsi la planification de l'organisation de la prochaine assemblée générale de l'APTI, qui se tiendra à Santiago, dans la province de Veraguas. Une telle initiative



Comité des statuts de l'APTI, de gauche à droite : Edward Lum, Reina de Bettendorf, Genevieve Talavera de Bruce (coordinatrice du Comité des statuts), Moisés Ríos Torres. Absentes : Thelma Gómez-Ferry, Carmen Sinisterra

favorisera la réponse à des besoins et demandes localisées, au bénéfice des traducteurs, interprètes et terminologues, ou tout autre personne s'intéressant à la profession. Elle vise aussi à adopter des mesures efficaces pour établir des branches régionales au sein de l'association. Pour de plus amples renseignements, rendez-vous sur le site de l'APTI sur <http://www.aptipanama.org>

*Avec la contribution de Genevieve Talavera Bruce, Ana Ramona Castillo et Matilde De La Victoria*

*Article de Thelma Gomez-Ferry*  
[thelma.gomez@aptipanama.org](mailto:thelma.gomez@aptipanama.org)

*Coordinatrice du comité des relations publiques de l'APTI (international)*



# Sixième Congrès latino-américain de traduction et d'interprétation, Buenos Aires, Argentine

Du 21 au 24 avril, l'Association des traducteurs assermentés de Buenos Aires (CTPCBA) a tenu son sixième congrès latino-américain qui a réuni 1 300 participants et des conférenciers du monde entier. La rencontre de quatre jours, qui comprenait aussi des ateliers satellites et des tables rondes, a été précédée et suivie de manifestations artistiques et musicales.

Le comité organisateur a souligné que « ce sixième congrès coïncidait avec une période de croissance pour la traduction et les traducteurs qui s'ouvrent à de nouveaux horizons après être sortis de leur chrysalide et s'envolent vers des champs de compétence inédits ».

Parmi les invités de marque dont les exposés ont retenu l'attention de l'auditoire, on retrouvait Andrew Benson (Angleterre), Frederic-Chaume Varela (Espagne), Jorge de Buen (Mexique), Jorge Diaz-Cintas (Angleterre), Jorge Dubatti (Argentine), Chris Durban (France), Bryan Garner (États-Unis), Andrew Graham-Yooll (Argentine), Liese Katschinka (Autriche), Antonio Martín (Espagne), Jose-Luis Moure (Argentine), Joaquin Müller-Thyssen (Espagne), Fernando Prieto Ramos (Suisse), Miguel Sáenz (Maroc), Lawrence Venuti (États-Unis) et Alicia Zorrilla (Argentine). Des professionnels et des étudiants ve-



Silvana Marchetti, vice-présidente de la FIT et présidente de FIT Amérique latine, lors de l'allocution d'ouverture du sixième Congrès latino-américain de traduction et d'interprétation, avec Leticia Martinez, présidente de l'Association des traducteurs assermentés de Buenos Aires (CTPCBA) et d'autres membres du conseil de l'association

nus de toute l'Amérique latine ont pu assister à des exposés et des ateliers sur des sujets variés, comme les nouvelles technologies, le perfectionnement professionnel, la traduction spécialisée, l'interprétation gestuelle, la traduction audiovisuelle et une foule de projets de recherche liés à la pratique universitaire et professionnelle. Les pauses ont fourni une multitude d'occasions de partager des expériences et de sympathiser. Le

congrès a été une rencontre majeure où les traducteurs, terminologues et interprètes ont réfléchi ensemble à l'état de leurs professions.

Plus d'informations sur cet événement à la page FIT Amérique latine du site de la FIT.

<http://www.fit-ift.org/wp-content/uploads/2011/03/7-Congreso-CTPCBA-2016.pdf>

Marita Propato  
[maritapropato@gmail.com](mailto:maritapropato@gmail.com)

## L'APTIF franchit une nouvelle étape

Le huitième Forum sur la traduction et l'interprétariat en Asie-Pacifique (8<sup>e</sup> APTIF) a eu lieu les 17 et 18 juin 2016 à Xi'an, en Chine. Présenté conjointement par la FIT et l'Association des traducteurs de Chine (TAC) et organisé par l'Université d'études internationales de Xi'an, il a accueilli quelque 500 participants de plus d'une trentaine de pays et territoires de l'Asie-Pacifique et d'ailleurs. Les allocutions d'ouverture ont été prononcées notamment par Jing Junhai, vice-ministre de la Publicité du Comité central du PCC, Zhou Mingwei, président de la TAC, Zhuang Changxing, vice-gouverneur de la province de Shaanxi et Henry Liu, président de la FIT.

Durant trois séances plénières (discours liminaires, table ronde et allocutions plénières) et 28 séances parallèles axées sur l'avenir de la traduction et de l'interprétation en Asie-Pacifique, les participants ont échangé sur le rôle de la traduction et de l'interprétation dans la stimulation du développement régional, les défis et les possibilités découlant des initiatives



APTIF : 1<sup>ère</sup> reunion du comité conjoint

régionales, la formation des traducteurs et interprètes, les innovations technologiques dans l'industrie langagière, la normalisation de la profession langagière et d'autres sujets connexes.

La rencontre a été marquée par la création officielle du comité conjoint de l'APTIF, qui vise à recruter davantage d'institutions de traduction et d'interprétation de la région pour assurer le développement durable du forum. Le comité a été fondé par dix associations et institutions de traduction/interprétation d'Azerbaïdjan, de Chine, des régions chinoises de Hong Kong et de Macao, de Corée du Sud,

d'Inde, d'Indonésie, d'Irak et de Malaisie. À l'occasion du forum, le comité a tenu sa première assemblée générale pour élire son bureau de direction, dont M. WANG, Gangyi a été élu président. TAC hébergera le secrétariat permanent du comité et le pourvoira en personnel.

Les participants du forum sont parvenus à un large consensus sur l'importance du rôle des traducteurs et des interprètes à l'échelle mondiale, sur les perspectives de croissance et le dynamisme de l'industrie des services langagiers en Asie-Pacifique et ailleurs et sur la nécessité d'échanger et de coopérer davan-

tage. Ceci ressort du *Consensus de Xi'an au 8<sup>e</sup> APTIF* publié à l'issue du forum.

L'APTIF a été honorée par la présence des membres du Bureau de la FIT réunis à Xi'an à l'invitation de la TAC. Plusieurs membres du Conseil et conseillers honoraires de la FIT ont assisté au forum à titre de conférenciers et de modérateurs.

La 9<sup>e</sup> édition de l'APTIF, qui aura lieu à Séoul, en République de Corée en 2019, sera présentée conjointement par l'Association coréenne des traducteurs et interprètes et l'École supérieure d'interprétation et de traduction de l'Université Hankuk des études étrangères.

Yu Tang Xing

## Conférence internationale à Belgrade Traduction – Société – Profession

La conférence internationale « Traduction, Société, Profession » a eu lieu le 2 avril 2016 dans les locaux de l'Association des traducteurs techniques et scientifiques de Serbie à Belgrade.

Après le discours d'ouverture de Dragić Vukićević, secrétaire général de l'Association, Henry Liu, président de la FIT, a tenu à souhaiter la bienvenue à l'assemblée par le truchement d'une vidéo spécialement enregistrée.

Plus d'une douzaine d'orateurs venus de Serbie et de la région se sont ensuite succédé. Nadežda Vinaver, Brankica Bojović et Miodrag Vukčević ont évoqué divers aspects de la pratique de la traduction et exposé la position des traducteurs et interprètes dans la société serbe. Saša

Stamenković, expert de la formation en ligne, a présenté un pseudo-tuteur cognitif conçu pour enseigner la traduction.

Parmi d'autres contributions théoriques figurait une analyse des unités de traduction par Milena Ivanović. Une étude de Miloš D. Đurić sur la traduction automatique de termes polysémiques dans les domaines de l'électricité et de l'ingénierie mécanique a également fourni de précieux renseignements sur le traitement de termes en anglais et en français dans les glossaires d'ingénierie électrique.

Radmila Dragaš a discuté des intermédiaires de la culture dans le processus de traduction, et Gordana Vukadinović a fait un compte-rendu sur les emprunts à l'anglais dans les lettres de crédit.

Plusieurs présentations se sont concentrées sur la traduction pour l'Union européenne : Dragica Miletić et Slavko Stanojević ont évoqué des problèmes spécifiques liés à l'application de l'EN 15038 dans l'UE, et Barbara Navala, notre invité spéciale venue de Slovénie, a partagé son expérience de traductrice pour les institutions de l'UE à Bruxelles.

Le cadre détendu et amical a favorisé une ambiance sympathique et chacun a pu facilement se faire des amis entre les sessions. Nous attendons avec impatience la conférence de l'an prochain et nous espérons y accueillir aussi nos collègues de la FIT venus d'autres pays.

Dr Miloš D. Đurić

[milosddjuric@hotmail.com](mailto:milosddjuric@hotmail.com)

[milosddjuric@yahoo.co.uk](mailto:milosddjuric@yahoo.co.uk)

## NOUVELLES DES CENTRES RÉGIONAUX

### Nouvelles de la FIT en Amérique latine

Au cours des derniers mois, les membres du Conseil de la FIT Amérique latine (FIT LatAm) se sont rencontrés régulièrement sur Skype et aussi en personne lors du sixième congrès des traducteurs et interprètes organisé par le Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) en avril, auquel ont participé des représentants de diverses associations d'Amérique latine. Les membres du Conseil de la FIT LatAm ont échangé des informations sur les ac-

tivités de formation dans la région et ont collaboré à la diffusion de ces initiatives par courriel et sur les médias sociaux. Ils se sont également consacrés à compiler les besoins en formation et en éducation des divers pays afin de préparer une proposition de formation continue intégrée, avec des enseignements en ligne accessibles sur l'ensemble de la région. Six plates-formes de formation en ligne ont été examinées ; la plupart toutefois nécessiteraient des frais d'hébergement

web et de maintenance en plus des travaux de gestion de l'information et des cours, et elles ne sont pas vraiment interactives. Le Conseil de la FIT LatAm est encore en train de considérer les différentes options et de déterminer quelle serait la meilleure façon de mettre en œuvre une plate-forme régionale d'enseignement qui fonctionnerait pour tous, le but étant d'avoir un outil pratique, convivial, permettant aux associations de bénéficier de sessions interactives en mode vidéo,

audio et partage d'écrans.

Une autre activité en cours porte sur la création d'un logo pour FIT LatAm combinant celui de la FIT avec le nom du Centre régional dans les quatre langues (les deux langues officielles de la FIT et les deux de langues de la région, l'espagnol et le portugais). Le logo a déjà été dessiné et il est en cours d'approbation par les associations.

Afin de mettre en application la Déclaration de Lima signée lors du douzième Forum de la FIT en octobre dernier au Pérou, les associations de la région ont organisé une série d'événements très marquants pour attirer l'attention sur la profession des traducteurs, terminologues et interprètes, et accompagnés de

séminaires spécifiques sur l'interaction entre la profession et l'université. Ces divers congrès et manifestations ont été l'occasion pour les professionnels de créer des réseaux de façon très cordiale et d'attirer l'attention des entités des pouvoirs publics et de l'enseignement supérieur. Sur la profession. Parmi ces événements, nous avons eu une série de webinaires en Colombie sur la pratique en freelance en mars, le séminaire du Colegio Nacional de Licenciados en Traducción e Interpretación (Conalti) sur la traduction littéraire au Venezuela, le sixième congrès du Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) des traducteurs et interprètes en Amérique latine et le séminaire de l'Associa-

tion argentine des traducteurs et interprètes (AATI) sur la traduction littéraire au salon international du livre à Buenos Aires en Argentine, tous trois en avril. En mai a eu lieu le septième congrès international des traducteurs et interprètes de l'Association brésilienne des traducteurs et interprètes (ABRATES) à Rio au Brésil. Ensuite, ce sera en décembre à La Havane le dixième symposium de l'ACTI, Association des traducteurs et interprètes cubains, sur la traduction, la terminologie et l'interprétation. D'autres associations membres sont en train d'organiser des événements pour les traducteurs, interprètes et terminologues sur l'ensemble de la région. Restez à l'écoute pour d'autres nouvelles !

*Conseil de la FIT LatAm*

## Le printemps en Amérique du Nord

L'arrivée de la saison printanière n'a pas fait qu'annoncer le retour du beau temps en Amérique du Nord. Il s'est aussi passé bon nombre de choses chez les membres de la FIT.

Au début du mois de mai, FIT Amérique du Nord a été heureuse d'unir sa voix à celle d'autres intervenants américains qui militaient auprès du Congrès en faveur du maintien d'un programme de visas spéciaux à l'intention des traducteurs et interprètes afghans désireux d'immigrer aux États-Unis. Comme on le sait, pour avoir commis le seul « crime » d'avoir risqué leur vie pour faciliter la communication entre les individus, ces gens et les membres de leur famille doivent vivre quotidiennement sous la menace de représailles de toutes sortes. Plus tôt, au mois de mars, FIT Amérique du Nord avait été ravie d'apprendre que le Conseil de la FIT décidait de tenir sa

prochaine réunion annuelle au Canada. L'année 2017 marquera le 150<sup>e</sup> anniversaire de la Confédération canadienne, et diverses cérémonies se dérouleront partout dans le pays. En même temps, la ville de Montréal fêtera le 375<sup>e</sup> anniversaire de sa fondation, et l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) le 25<sup>e</sup> anniversaire de son accession au rang d'ordre professionnel au Québec. Nous sommes donc tous reconnaissants au Conseil de la FIT d'avoir choisi de profiter de l'occasion et de nous faire l'honneur de sa présence.

Le président de l'American Translators Association (ATA), David Rumsey, a assisté, du 13 au 16 mai à San Antonio (TX), à la conférence annuelle de la National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT), qu'il a trouvée très intéressante. L'ATA tiendra son 57<sup>e</sup> congrès

annuel du 2 au 5 novembre 2016 à l'hôtel Hyatt Regency, à San Francisco. Pour en savoir davantage, rendez-vous sur <http://www.atanet.org/conf/2016/>.

Lors d'une cérémonie qui s'est déroulée le 26 mai, une trentaine de nouveaux membres agréés de l'OTTIAQ ont reçu leur permis d'exercice des mains du président de l'Ordre, Réal Paquette. La soirée s'est poursuivie sur les notes feutrées du pianiste, auxquelles se mêlaient les conversations animées entre nouveaux confrères et consœurs. L'OTTIAQ tiendra lui aussi son congrès annuel à l'automne, soit les 18 et 19 novembre à Montréal. Vous trouverez plus de renseignements sur le site de l'OTTIAQ à <http://ottiaq.org/>. Auparavant, l'OTTIAQ avait lancé au mois de mars une campagne de publicité qu'il sera heureux de présenter dans un prochain numéro de *Translatio*.

## TRANSLATIO • Nouvelles de la FIT



Juillet 2016, N° 3

Directeur de publication : Henry Liu

Secrétariat de rédaction : Sabine Colombe, Catherine Hodot, Jane Rollet, Marion Dislaire, Françoise Fourault-Sicars, Marita Propato, Carolyn Nafziger

Traduction : Yves Drolet, Diane Walton, Max de Montaigne, Alanna Wilson-Duff

Réalisation graphique : Jaroslav Soltys

Contact : [secretariat@fit-ift.org](mailto:secretariat@fit-ift.org)

© Fédération Internationale des Traducteurs

Siège social : c/o Regus, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

[www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org) ISSN 1027-8087